

①

Fra: TRM Randi Laga Hansen
Sendt: 28. oktober 2007 16:59
Til: TRM Jakob Karshøj; TRM Lisbet Lykke Holm; TRM Randi Laga Hansen; TRM Carsten Vædele Madsen; TRM Søren Clausen; TRM Bastian Zibrandson; TRM Henrik Hansen; 'man@tm.dk'; 'cdy@fernsbest.dk'; 'Martin.Holsten-Fragh (DEP)'; 'lj@strn.dk'; 'in@me.dk'; 'vbs@tm.dk'; 'jorik@um.dk'; 'vb@strn.dk'; 'mrj@tm.dk'; Kristensen, Hanne; 'pbr@tm.dk'; 'Wickmann, Henrik'; 'Nilsson, Tony'; 'Pia.Stenild.Andersen'; 'hel@st.dk'; 'rita@tm.dk'

Emne: Oversigt over den tværministerielle arbejdsgruppes bemærkninger til udkast til traktat mellem Danmark og Tyskland om en fast forbindelse over Femern Best

Vedhæftede filer: Oversigt over bemærkninger fra den tværministerielle arbejdsgruppe vedr. Femernforbindelsen.doc

Kære alle

Som aftalt på sidste møde i den tværministerielle gruppe d. 22. oktober 2007 følger her en oversigt over de modtagne skriftlige og mundtlige bemærkninger, som vi takker for.



Oversigt over
bemærkninger fra...

Med venlig hilsen

Randi Laga Hansen
Faldemægling

Transport- og Energiministeriet
Ministry of Transport and Energy
Bro- og Havnkontoret
Frederiksborgs Kanal 27F
DK-1220 København K

TE: +45 33 98 43 68
E-mail: rh@tm.dk
www.tm.dk

Artikel 22 Oprijfend, verdundelings

(1) Verdundelings kan binne selskaps, verenigings of ander wettelijke persoonen.

(2) Het is der gevalle problemen of verdundelings! verdundelings niet implementering of verdundelings, other bins verdundelings verdundelings and other verdundelings verdundelings, including partners verdundelings on verdundelings, including other demands of on any existing pd beyond of involving in on of partners.

②

Fra: Claus H Dynesen [ody@femernbaer.dk]
Sendt: 17. december 2007 10:21
Til: TRM Randi Lage Hansen
Cc: TRM Lisbet Lykke Holm
Emne: RE: Rettet traktatudkast

Opfølgning: Opfølgning
Flagstatus: Rød

Vedhæftede filer: Traktatudkast 141207 rev ody.doc
Høj Radio og Lisbet,

Herved vores kommentarer til traktatudkast.

Hvis I har brug for en uddybning eller spørgsmål, er jeg selvfølgelig beredt til at hjælpe.

Mvh

Claus Dynesen

Project Manager
Femern Bælt A/S
Vester Søgade 10, 2.
DK - 1001 København V.

tel + 45 33 41 83 04
mob + 45 40 29 80 00

e-mail: ody@femernbaer.dk
www.femernbaer.dk

From: TRM Randi Lage Hansen [mailto:rlh@trm.dk]
Sent: 14. december 2007 16:16
To: Claus H Dynesen; TRM Claus F. Saundgaard; TRM Jakob Karlshøj
Subject: Rettet traktatudkast

<<Traktatudkast 141207.doc>>

Kære alle,

Herved vedhæftet et rettet traktatudkast af 14. december 2007.

Claus Dynesen; vil du tjekke henvisningerne i art. 20(4) om foreløbig anvendelse?

Venlige julehilsener,
Lisbet og Randi

Venlig hilsen

Randi Lage Hansen
Faldhøjvej

- AKT 94410 - BILAG 4 - [img-010143024-0001] -
- AKT 114408 - BILAG 22 - [img-307123646-0001] -
- AKT 114082 - BILAG 28 - [img-204145760-0001] -

Transportministeriet
Ministry of Transport
Bro- og Havnekontoret
Frederiksholms Kanal 27 F
DK-1220 København K

Telefon +45 33 92 43 68
Telefax +45 33 98 14 33
rh@trm.dk
www.trm.dk

.....

This footnote confirms that this email has been swept by MIME sweeper for the presence of computer viruses.

www.mime-sweeper.com

.....

Udkast af 14. december 2007, med CDY's bemærkninger af 17.12.2007

24

Statistik

Artikel 24

Statistik

Gyldighed, traktatændringer og forhold til andre forpligtelser

(1) Traktaten kan kun ændres, suppleres eller annulleres ved enighed mellem de kontraherende stater.

Statistik



(2) Hvis der opstår problemer af betydning i forbindelse med implementeringen af traktaten, eller hvis betydende forhold ændrer sig efter traktatens indgåelse, indleder de kontraherende stater forhandlinger om traktatændringer eller annullering på baggrund af anmodning fra en af de kontraherende stater.

Statistik

Statistik

(3) Etableringen og driften af den fædre forbindelse over Egeørn Bælt samt andre forpligtelser i henhold til denne traktat gennemføres i overensstemmelse med de to kontraherende stater til enhver tid anerkendte internationale og EU-retlige forpligtelser.

U

03171/ X  (3)
 Ministry of Transport

State Secretary Mr. Matthias von Randow
Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung
Rauhenbergstrasse 44
D-53113 Berlin
Deutschland

GOVERNMENT SECRETARY
OF STATE
Date - 3 FEB. 2008
Circul. 00-1
Serial

Ministry of Transport
Bundesministerium für
Verkehr, Bau und Stadtentwicklung
Berlin

Phone +49 30 26 42 22

Dear State Secretary Mr. von Randow,

Let me start by congratulating you on your appointment. I am looking forward to meeting you and continuing the fruitful co-operation between our two ministries.

The fixed link across the Fehmarnbelt is one of the long standing projects where we have displayed successful co-operation. As you know my government attaches great importance to this important project.

J. 14 December 2007 I addressed a letter to your predecessor regarding the Fehmarnbelt fixed link. I am pleased to attach a revised draft treaty which is based on the Memorandum of Understanding agreed upon 29 June 2007 and reflects the outcome of the negotiations in the autumn.

I propose we meet to discuss the attached draft treaty in February this year. I will ask my ministerial to contact your ministerial in order to agree on the practical arrangements for the meeting.

Yours sincerely,


Jacob Heilmann

-- AK I 94476 -- BILAG 5 -- [img-610145634-0001] --
-- AKT 114408 -- BILAG 21 -- [img-307123850-0001] --
-- AKT 114002 -- BILAG 25 -- [img-204148865-0001] --

Artikel 20

Oppligthed, traktatvedtægter og forhold til øvrige forpligtelser

(1) Traktaten kan kun ændres, suppleres eller annulleres ved enighed mellem de kontraherende stater.

(2) Hvis der opstår problemer af betydning i forbindelse med implementeringen af traktaten, eller hvis betydende forhold ændrer sig efter traktatens indgåelse, indleder de kontraherende stater forhandlinger om traktatændringer eller annullering på baggrund af umædning fra en af de kontraherende stater.

(3) Etableringen og driften af den fæste forbindelse over Færøerne Bælt samt øvrige forpligtelser i henhold til denne traktat gennemføres i overensstemmelse med de to kontraherende staters til enhver tid gældende internationale og EU-retlige forpligtelser.

Vedhøftede fil til e-mail af 26. februar 2008
fra det tyske transportministerium til det danske
transportministerium. - Uddrag art. 20

4

Artikel 20 (Entwurf vom 4. Februar 2008)

Gültigkeit, Änderungen des Vertrages sowie übrige Verpflichtungen

- (1) Der Vertrag kann nur im gegenseitigen Einvernehmen zwischen den Vertragsparteien geändert, ergänzt oder aufgehoben werden.**
- (2) Falls im Zusammenhang mit der Umsetzung dieses Vertrages erhebliche Schwierigkeiten auftreten oder nach Abschluss dieses Vertrages eine Veränderung von wesentlichen Bedingungen eintritt, so treten die Vertragsparteien auf Antrag einer der beiden Vertragsparteien über die Änderung oder Aufhebung des Vertrages in Verhandlungen.**
- (3) Bau und Betrieb der festen Fährarbeitsquerung sowie die übrigen Verpflichtungen gemäß diesem Vertrag werden in Übereinstimmung mit den jeweils geltenden internationalen und EU-rechtlichen Verpflichtungen der beiden Vertragsstaaten umgesetzt.**

696543

5

Fra: Line Thinggaard [line@kammeradv.dk] på vegne af Karsten Hagel-Sørensen [ks@kammeradv.dk]

Sendt: 25. juni 2008 11:39

Til: TRM Randi Lago Hansen

Emne: SV: 15-2470 - Samlet traktatudkast med tyske ændringsforslag - vi vil gerne have din vurdering senest på tirsdag 24. juni

Kære Randi

X

Tak for dine mails. Din bemærkning om, at ministeriet gerne vil være imødekommende over for tyske redaktionelle ændringer i denne fase, opfatter jeg som en tilkendegivelse om, at vi nu er tæt på at være i mål. Sådan oplever jeg også traktatudkastet, der virker ganske helstøbt.

Ved min gennemgang af dette udkast har jeg foretaget en sammenligning mellem den tyske udgave med ændringer, det danske arbejdsdokument af 18. juni og den oversættelse af det tyske dokument, du har medsendt. Jeg har derfor også fundet det rimeligt at udfølge dig med nogle sproglige problemer, som jeg synes, I skal tale med translatøren om:

[Redacted content]

- AKT 94416 - BILAG / - [img-610145759-0001] -
- AKT 114408 - BILAG 17 - [img-307124241-0001] -

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]

Ad artikel 22:

Stk. 1 giver ikke anledning til bemærkninger, men stk. 2 går ikke an. Stk. 2 er i realiteten en gentagelse af

artikel 5, stk. 4, men med en tilføjelse om, at de kontraherende stater lige har pligt til at bære andre økonomiske forpligtelser end dem, der er fastlagt i traktaten.

En gentagelse i en så kort traktat af en central bestemmelse, men med en ændring, giver anledning til betydelige fortolkningsproblemer. Jeg mener derfor, at artikel 22, stk. 2, må udgå, eller at sidste punktum i stk. 2 flyttes til artikel 5, stk. 4.

Artikel 22, stk. 3, indeholder for så vidt også en gentagelse af, hvad der står andre steder, men her er det en mere overordnet bestemmelse, og den kan accepteres.

[Redacted]
[Redacted]
Med venlig hilsen

K. Høgel-Sørensen
Kammeradvokat

Kammeradvokaten
Advokatfirmaet Poul Schmith
Vester Farimagsgade 23
DK-1606 København V
hh@kammeradv.dk
www.kammeradv.dk
Tel: +45 33 15 20 10
Fax: +45 33 15 61 15

Fra: TRM Randi Lage Hansen [mailto:rlh@trm.dk]

Sendt: 20. juni 2008 14:15

Til: Karsten Høgel-Sørensen

CC: TRM Jakob Karlshøj; TRM Carsten Vædele Madsen; TRM Claus F. Bunkjer

Emne: Samlet traktatudkast med tyske ændringsforslag - vi vil gerne have din vurdering senest på tirsdag 24. juni

Kære Karsten

Så er jeg tilbage igen vedrørende ændringsforslag til Femsentraktaten - nu med en dansk oversættelse.

[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]

[Redacted text]

Vi vil gerne have et samlet dansk traktatudkast klar hurtigst muligt i næste uge og skal derfor bede om dine bemærkninger og vurdering af, hvor mange af de tyske ændringsforslag vi kan leve med, evt. med dine ændringsforslag, - senest på tirsdag den 24. juni.

Du er velkommen til at kontakte mig, hvis du har spørgsmål, kommentarer, mangler materiale etc.

Få forhånd mange tak,

Vh Randi

Venlig hilsen

Randi Løge Hansen
Faldmøgtig

Transportministeriet
Ministry of Transport
Bro- og Havnekontoret
Frederiksholms Kanal 27 F
DK-1220 København K

Telefon +45 33 92 43 68
Telefax +45 33 38 14 33
rlh@trm.dk
www.trm.dk

Fra: TRM Randi Løge Hansen

Sendt: 20. juni 2011 13:26

Til: 'Kirsten Høgel-Sørensen'

CC: TRM Jakob Kisthøj; TRM Carsten Vindahl Madsen; TRM Claus F. Bourdier

Emne: Samlet traktatudkast med tyske ændringsforslag - vi vil snart bede om dine bemærkninger

Kære Kirsten

Vi var i Berlin igår for at forhandle Femerntraktaten og har efterfølgende modtaget vedhæftede traktatudkast,

der indeholder de tyske ressortministeriers ændringsforslag markeret med tracked-changes - på tysk.

Vi skal gennemgå de tyske ændringsforslag meget hurtigt og vil i den forbindelse komme til at bede om dine bemærkninger, så snart vi har fået ændringsforslagene oversat.

Min umiddelbare og overordnede vurdering er, at mange af ændringsforslagene er af teknisk, modest indholdsmæssig karakter og vil være ændringer, som vi fra dansk side kan acceptere. Vi skal dog være opmærksomme - fx. mht. artikel 3, stk. 5.

Denne mail kan du med andre ord betragte som en advarsel om, at vi snart vender tilbage for at høre, om du ser problemer i de tyske ændringsforslag, og at vi sikkert bliver nødt til at bede om dine bemærkninger inden for en kort tidsfrist. Skulle du have mulighed for at gå i gang med at se på den tyske version, er du naturligvis velkommen hertil.

Jeg har til sammenligning også vedhæftet den seneste danske version af traktaten, der ikke indeholder de nævnte tyske ændringsforslag.

Har du spørgsmål eller kommentarer, er du velkommen til at kontakte mig.

På forhånd tak,

Venlig hilsen
Randi

<<BMVBS 170608 Samlet traktat med tyske ressortbemærkninger - DE.doc>> <<Konsolideret traktatudkast 160608 - arbejdsdokument efter møde 170608 - RLH.doc>>

Venlig hilsen

Randil Lage Hansen
Fuldmægtig

Transportministeriet
Ministry of Transport
Ero- og Havnekontoret
Frederiksholms Kanal 27 F
DK-1220 København K

Telefon +45 33 92 43 66
Telefax +45 33 36 14 33
rlh@trm.dk
www.trm.dk

Working document 07.05.08

Draft treaty concerning a fixed link across the Fehmarn Belt

Udkast baseret på foreløbig dansk vurdering af udfaldet af seneste tekniske forhandlingsmøde den 5. maj 2008.

Artikel 23 [rettet til efter DE 18.04.08 og møde 05.05.08]

Gyldighed, traktatændringer og forhold til øvrige forpligtelser

(1) Traktaten kan kun ændres, suppleres eller annulleres ved enighed mellem de kontraherende stater.

(2) Hvis der opstår væsentlige problemer i forbindelse med implementeringen af traktaten, eller hvis væsentlige forhold ændrer sig efter traktatens indgåelse, indleder de kontraherende stater forhandlinger om traktatændringer, annullering eller om den videre fremgangsmåde efter anmodning fra en af de kontraherende stater.

(3) Opførelsen og driften af den faste forbindelse over Femern Bælt samt øvrige forpligtelser i henhold til denne traktat gennemføres i overensstemmelse med de to kontraherende staters til enhver tid gældende internationale og EU-retlige forpligtelser.

675386

| Dansk arbejdsdokument 21.06.08

Statistik

Udkast til traktat om en fast forbindelse over Femern Bælt

-- AKT 114032 -- BILAG 22 -- [img-204146906-0001] --

DANSK ARBEJDS-DOKUMENT
dokument nr. 21.06.08 -
udkast 2008 -
arbejdsdokument nr. 2008
13098.doc

| :CDMAICAPTIAT...@1...@...COR60012

Dansk arbejdsdokument 20.05.08

Udkast til traktat om en fast forbindelse over Femern Bælt

Statistik © 2008 Statistisk
Bureau
København 2008
Udgivet af Statistisk
Bureau

veurkette til til e-mail af
27. juni 2008 fra det danske
til det tyske transportministerium
- Uddrag art. 22

(6)

Udkast af 27. juni 2008

**Traktat
mellem
Kongeriget Danmark
og
Forbundsrepublikken Tyskland
om en fast forbindelse over Femern Bælt**

Artikel 22

Traktatændringer samt øvrige forpligtelser

(1) Traktaten kan kun ændres, suppleres eller annulleres ved enighed mellem de kontraherende stater.

(2) Som det fremgår af artikel 5, stk. 4, gælder det som generelt princip, at de kontraherende stater gør alt, hvad der står i deres magt, for at gennemføre projektet i overensstemmelse med antagelserne. Skulle forudsætningerne for projektet eller for dele af projektet udvikle sig væsentligt anderledes end antaget og anderledes end, hvad der er kendt på tidspunktet for indgåelsen af traktaten, drøfter de kontraherende stater situationen igen. Dette gælder blandt andet for væsentlige omkostningsstigninger i forbindelse med projektet.

(3) De kontraherende stater er ikke forpligtede til at påtage sig økonomiske forpligtelser ud over dem, der er fastlagt i nærværende traktat.

(4) Opførelsen og driften af den faste forbindelse over Femern Bælt samt øvrige forpligtelser i henhold til denne traktat gennemføres i overensstemmelse med de to kontraherende staters til enhver tid gældende folkeretlige og EU-retlige forpligtelser.

706741 ^

7

Fra: TRM Randi Lage Hansen
Sendt: 2. juli 2008 18:01
Til: 'rktst@um.dk'
CC: 'Jørgen Lijse-Jensen'; TRM Jakob Karstoft; 'majhan@um.dk'
Emne: Traktatudkast vedrørende Færøerforbindelsen

Vedhæftede filer: Endeligt DC traktatudkast 020708 - DA.doc
Til Traktatsektionen

Jeg sender jer her den seneste udgave af vores udkast til traktat om en fast forbindelse over Færøer Søst. Vi er igang med de afsluttende forhandlinger med Tyskland og forventer kun mindre ændringer i forhold til det vedhæftede traktatudkast.

Vi vil som det tyske Transportministerium sende traktaten til Udenrigsministeriet, når forhandlingerne er afsluttet.

Vh Randi



Endeligt DC
traktatudkast 0207..

Venlig hilsen

Randi Lage Hansen
Fuldmejeri

Transportministeriet
Ministry of Transport
Bro- og Havnekontoret
Frederiksholms Kanal 27 F
DK-1220 København K

Telefon +45 33 92 43 66
Telefax +45 33 38 14 33
rlh@trm.dk
www.trm.dk

-- AKT 114408 -- BILAG 9 -- [img-610145820-0001] --
-- AKT 114408 -- BILAG 15 -- [img-307124339-0001] --
-- AKT 114032 -- BILAG 18 -- [img-204146946-0001] --

Udkast af 2. juli 2008

**Traktat
mellem
Kongeriget Danmark
og
Forbundsrepublikken Tyskland
om en fast forbindelse over Femern Bælt**

Artikel 28

Traktatændringer samt øvrige forpligtelser

(1) Traktaten kan kun ændres, suppleres eller annulleres ved enighed mellem de kontraherende stater.

(2) Som det allerede er fastslået for landningszonen i artikel 5, stk. 4, gælder generelt det princip, at de kontraherende stater gør alt, hvad der står i deres magt, for at gennemføre projektet i overensstemmelse med antagelserne. Skulle forudsætningserne for projektet eller for dele af projektet udvikle sig væsentligt anderledes end antaget og ændres end, hvad der er kendt på tidspunktet for indgåelsen af traktaten, ændrer de kontraherende stater situationen igen. Dette gælder blandt andet for væsentlige omkostningsstigninger i forbindelse med projektet.

(3) De kontraherende stater er ikke forpligtede til at påtage sig økonomiske forpligtelser ud over dem, der er fastlagt i nærværende traktat.

(4) Opførelsen og driften af den faste forbindelse over Femern Bælt samt øvrige forpligtelser i henhold til denne traktat gennemføres i overensstemmelse med de to kontraherende staters til enhver tid gældende folkeretlige og EU-retlige forpligtelser.

Statens kasse af

Statens kasse af



Ministry of Transport

State Secretary Mr. Matthias von Radow
Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung
Invalidenstrasse 44
D-60116 Berlin
Deutschland

PARLIAMENTARY SECRETARY
OF STATE

Date 7 July 2008
Circ. 002-1
Year of

Ministry of Transport
Friedrichshagen Road 177
DK-1100 Copenhagen K
Denmark

Phone +45 33 92 22 05

Dear Colleagues,

I would like to thank you for a pleasant and constructive conversation Friday 4 July 2008. The only issue that was left after our conversation was the precise wording of the additional clause in Article 22 (2). We can give our consent to your proposed text, so with no further issues remaining, we can conclude that the treaty has been agreed!

- ✓ I attach the final draft of the treaty in Danish reflecting the outcome of our deliberations.

Once your German draft treaty has been received, we will also forward the two versions to our Ministry of Foreign Affairs.

As we agreed the secretariat of Minister Christensen will contact the secretariat of Minister Tieszen in order to establish a tentative date for the signing of the treaty by the ministers at the end of August or beginning of September.

Yours sincerely,

Jacob Ehneman

Artikel 22

Traktatens indtægter samt øvrige forpligtelser

(1) Traktaten kan kun ændres, suppleres eller annulleres ved enighed mellem de kontraherende stater.

(2) Som det allerede er fastslået for landningerne i artikel 5, stk. 4, gælder generelt det princip, at de kontraherende stater gør alt, hvad der står i deres magt, for at gennemføre projektet i overensstemmelse med antagelserne. Skulle forudsætningerne for projektet eller for dels af projektet udvikle sig væsentligt anderledes end antaget og anderledes end, hvad der er kendt på tidspunktet for indgåelsen af traktaten, drøfter de kontraherende stater situationen igen. Dette gælder blandt andet for væsentlige omkostningsstigninger i forbindelse med projektet. De finansielle forpligtelser for Republikken Tyskland vedrører i alle tilfælde kun de tyske landning.

(3) De kontraherende stater er ikke forpligtede til at påtage sig finansielle forpligtelser ud over dem, der er fastlagt i nærværende traktat.

(4) Opførelsen og driften af den fæste forbindelse over Færøerne samt øvrige forpligtelser i henhold til denne traktat gennemføres i overensstemmelse med de to kontraherende staters til enhver tid gældende fæderlige og EU-retlige forpligtelser.

Fra: TRM Randi Laga Hansen
Sendt: 9. juli 2008 13:31
Til: 'JTF@um.dk'; 'traktat@um.dk'
Co: 'wajhan@um.dk'; 'Jørgen Lige-Jensen'
Emne: Udkast til traktat vedrørende Femernforbindelsen - jeres eventuelle bemærkninger ønskes

Vedhæftede filer: 000708 BMVBS - Endeligt tysk traktatudkast - DE.doc; Endeligt DC traktatudkast 040708 - DA.doc; Endeligt DC traktatudkast 040708 - DA_sendt 070708.doc; de brev 070708.doc
docid: http://147.28.148.88/umkonop/DOI0702732
S.j: -1
Til Traktatsektionen

Vi er meget et skridt videre i vores traktatproces, idet vi har modtaget den tyske version af udkast til traktat vedrørende Femernforbindelsen.

Traktatudkastet er udarbejdet med originaltekst både på dansk og tysk, således at begge tekster har samme gyldighed. Begge sprogversioner er vedhæftet denne mail, og tekstens svarer som udgangspunkt til den tekst, som parterne er blevet enige om. Vi vil sende de to sprogversioner til oversættelse mhp. at sikre, at de to versioner indholdsmæssigt er ens.

I bedes nu se det danske traktatudkast igennem mhp. eventuelle bemærkninger vedrørende jeres ressortområde (traktattekniske/traktatretlige overvejelser).

Jeg vil bede jer om inden jeres udgang at oplyse en tidshorisont for jeres gennemgang.

Jeg kan bemærke, at det tyske Udenrigsministerium vil få den tyske version af traktatudkastet, og at de har oplyst, at de kan vende tilbage med deres eventuelle bemærkninger inden for en måned.

Da vi ønsker, at det er transportministeren, som skal underskrive traktaten, vil vi vende tilbage med en anmodning om faldmagt herpå.

Har I spørgsmål, er I velkomne til at kontakte mig.



000708 BMVBS -
Endeligt tysk t...



Endeligt DC
traktatudkast 0407..

På forhånd tak,

Venlig hilsen

Randi Laga Hansen
Faldmægler

Transportministeriet
Ministry of Transport
Bro- og Havnekontoret
Frederiksholms Kanal 27 F
DK-1220 København K

Telefon +45 33 92 43 68
Telefax +45 33 36 14 33

- AKI 94416 - BILAG 11 - [img-616085359-0001] -
 - AKT 114408 - BILAG 9 - [img-307124601-0001] -
 - AKT 114082 - BILAG 12 - [img-207100148-0001] -

rlh@trm.dk
www.trm.dk

Fra: TRM Randi Løge Hansen
Sendt: 8. juli 2008 10:18
Til: 'JTP@um.dk'
CC: 'wajhan@um.dk'
Emne: VS til orientning: Traktattekst samt departementsbrev vedr. fast forbindelse over Femern Bælt

Til Traktatsektionen

Da vores sædvanlige kontaktperson i sagen, Jørgen Lille-Jensen, er på ferie, videregænder jeg denne mail til foreløbig og fortrolig orientering.

Jeg vender tilbage til jer, når vi har modtaget den tyske version af traktatteksten - forventeligt senere i denne uge.

Venlig hilsen
Randi

Venlig hilsen

Randi Løge Hansen
Fuldmægtig

Transportministeriet
Ministry of Transport
Bro- og Havnekontoret
Frederiksholms Kanal 27 F
DK-1220 København K

Telefon +45 33 92 43 68
Telefax +45 33 38 14 33
rlh@trm.dk
www.trm.dk

Fra: TRM Randi Løge Hansen
Sendt: 7. juli 2008 16:09
Til: TRM Jakob Kristof; TRM Christen Vadsø Madson; TRM Søren Clausen; TRM Steen Jørgensen; TRM Henrik Hansen; TRM Søren Zbrundsen; 'Claus H Dynesen'; 'biel@bbl.dk'; 'Widmann, Henrik'; 'Malen, Flemming'; 'Wahl-Gunderson, Lene'; 'wajhan@um.dk'; 'caw@trm.dk'; 'clo@trm.dk'; 'Martin Kjeldsen-Rugli (DEP)'; 'Lene Lau-Jensen'; 'Jørgen Lille-Jensen'; 'Martin Mik-Jakobsen'; 'Jens-Christen Ellow'; 'Vibe Eudor'; 'per@et.dk'; 'tot@et.dk'; 'lra@um.dk'; 'Karin Thorsen'; 'Perwille Bretholdt Mikkelsen'; 'Tove Kjeldsen'; 'jap@um.dk'; TRM Anja Olesen
Emne: Traktattekst samt departementsbrev vedr. fast forbindelse over Femern Bælt

Kære deltagere i den tværministerielle arbejdsgruppe vedr. Femernforbindelsen

Vedlagt til jeres foreløbige og fortrolige orientering er traktatudkast samt departementschefbrev af d.d. vedrørende en fast forbindelse over Femern Bælt.

Som det fremgår af departementschefbrevet, vil traktatudkastet blive sendt til det danske og det tyske Udenrigsministerium. Formålet hermed er en sproglig og traktatteknisk gennemgang, i forbindelse med hvilken der kan blive foretaget ændringer i traktatudkastet.

Venlig hilsen

Randil Løge Hansen



Udsigt DC
traktatudkast 0407..



3: brev 070706.doc
(116 KB)

Venlig hilsen

Randil Løge Hansen
Fuldmægtig

Transportministeriet
Ministry of Transport
Bro- og Havnekontoret
Frederiksborgs Kanal 27 F
DK-1220 København K

Telefon +45 33 92 43 68
Telefax +45 33 98 14 33
rlh@trm.dk
www.trm.dk

[Entwurf Stand 04.07.08]

**Ministerpräsident (BM) muss dem
in der Einführung zustimmen werden**

**Vertrag
zwischen
der Bundesrepublik Deutschland
und
dem Königreich Dänemark
über
eine Feste Fehmarnschleppquerung**

Artikel 22

Änderungen des Vertrags sowie übrige Verpflichtungen

(1) Der Vertrag kann nur im gegenseitigen Einvernehmen zwischen den Vertragsstaaten geändert, ergänzt oder aufgehoben werden.

(2) Wie aus Artikel 5 Absatz 4 hervorgeht, gilt der allgemeine Grundsatz, dass die Vertragsstaaten alles in ihrer Macht Stehende unternehmen, um das Projekt gemäß den Annahmen zu verwirklichen. Sollten die Voraussetzungen für das Projekt oder Teile des Projekts sich deutlich anders entwickeln als angenommen und anders, als es zum Zeitpunkt des Abschlusses des Vertrags bekannt ist, werden die Vertragsstaaten die Lage aufs Neue erörtern. Dies gilt unter anderem für wesentliche Kostensteigerungen im Zusammenhang mit dem Projekt. Die finanziellen Verpflichtungen der Bundesrepublik Deutschland betreffen in jedem Fall nur die deutschen Hinterlandverbindungen.

(3) Die Vertragsstaaten sind nicht verpflichtet, weitere als die in diesem Vertrag festgelegten finanziellen Verpflichtungen zu tragen.

(4) Errichtung und Betrieb der Festen Fernarbeitslagerung sowie die übrigen Verpflichtungen nach diesem Vertrag werden in Übereinstimmung mit den jeweils geltenden völkerrechtlichen und europarechtlichen Verpflichtungen der beiden Vertragsstaaten umgesetzt.

114016 X

State Secretary Mr. Matthias von Randow
Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung
Invalidenstrasse 44
D-10615 Berlin
Deutschland

Date 7 July 2008
Our ref. 689-4
Your ref.

Ministry of Transport
Fredriksholms Kanal 27 P
DK-1050 Copenhagen K
Denmark

Phone +45 33 96 20 00

Dear Colleague,

I would like to thank you for a pleasant and constructive conversation Friday 4 July 2008. The only issue that was left after our conversation was the precise wording of the additional clause in Article 22 (a). We can give our consent to your proposed text, so with no further issues remaining, we can conclude that the treaty has been agreed!

✓ I attach the final draft of the treaty in Danish reflecting the outcome of our deliberations.

Once your German draft treaty has been received, we will also forward the two versions to our Ministry of Foreign Affairs.

As we agreed the secretariat of Minister Christensen will contact the secretariat of Minister Tiesensee in order to establish a tentative date for the signing of the treaty by the ministers at the end of August or beginning of September.

Yours sincerely,

Jacob Heinesen

(10)

Fra: Marianne Frederiksen [mar@kammeradv.dk]
Sendt: 4. juli 2008 14:35
Til: TRM Jakob Karlshej; TRM Randi Lage Hansen
Emne: Fast forbindelse over Femern Bælt

Vedhæftede filer: Brev af 4 juli 2008 til Transportministeriet i 15-2470.pdf
På vegne advokat M. Gregers Larsen sender jeg vedhæftet brev af d.d. til Transportministeriet.

Med venlig hilsen

Marianne Frederiksen
Advokatsekretær



Kammeradvokaten
Advokatfirmaet Poul Schmith

Vester Farimagsgade 23 Tel: +45 33 15 20 10
DK-1606 København V Fax: +45 33 15 61 15
mar@kammeradv.dk Dir: +45 72 30 72 99
www.kammeradv.dk



Kammeradvokaten

Vester Farimagsgade 23
8000 København V

Telefon: 33 15 30 10
Telefax: 33 15 01 15

mail@kammeradvokaten.dk
www.kammeradvokaten.dk

Ref.: M. Oleger Lorenzen
mol@kammeradvokaten.dk
Telefax: 33 15 72 10

Dato: 4. juli 2008
J.nr.: 15-2470 MGL/war

Fr. e-mail: jlb@trm.dk og rih@trm.dk
Transportministeriet
Att.: Jakob Karstoft og Randi Lage Hansen
Frederiksholms Kanal 27 F
1220 København K

Faet forbindelse over Femern Bælt

Transportministeriet har anmodet om mine bemærkninger til de fra tysk side fremsatte ændringsforslag til artiklerne 1, 9 og 22 i udkast til traktat mellem Danmark og Tyskland om den faete forbindelse over Femern Bælt.

I den anledning bemærker jeg følgende:

[Redacted text block]

[Redacted text block]

[Redacted text block]

[Redacted text block]

I artikel 22 ønsker man fra tysk side indsat en udtrykkelig bestemmelse om, at Tysklands finansielle forpligtelser i alle tilfælde kun vedrører de tyske landerog.

Dette er i overensstemmelse med hele grundlaget for traktaten og således efter min mening i sig selv ubetænkeligt.

Hvad angår spørgsmålet, om tilføjeisen bør placeres i artikel 22, stk. 2, eller stk. 3, er jeg enig med Transportministeriet i, at den mest naturlige placering er i artikel 22, stk. 3.

Med venlig hilsen
Kammeradvokaten

M. Gregers Larsen
v/M. Gregers Larsen
Advokat

Vedhæftede fil til e-mail af 4 juli 2008
fra det tyske til det danske
transportministerium - uddrag art. 22

(11)

| **Entwurf Stand 04.07.08** |

**Abwasser (11) von dem
in der Maßnahme erfasst wurde**
Stand: 3

Vertrag

zwischen

der Bundesrepublik Deutschland

und

dem Königreich Dänemark

über

eine Feste Fohrnarbeltquerung

Artikel 22
Änderungen des Vertrags sowie übrige Verpflichtungen

(1) Der Vertrag kann nur im gegenseitigen Einvernehmen zwischen den Vertragspartnern geändert, ergänzt oder aufgehoben werden.

(2) Wie aus Artikel 5 Absatz 4 hervorgeht, gilt der allgemeine Grundsatz, dass die Vertragspartner alles in ihrer Macht Stehende unternehmen, um das Projekt gemäß den Annahmen zu verwirklichen. Sollten die Voraussetzungen für das Projekt oder Teile des Projekts sich deutlich anders entwickeln als angenommen und anders, als es zum Zeitpunkt des Abschlusses des Vertrags bekannt ist, werden die Vertragspartner die Lage aufs Neue erörtern. Dies gilt unter anderem für wesentliche Kostensteigerungen im Zusammenhang mit dem Projekt. Die finanziellen Verpflichtungen der Bundesrepublik Deutschland betreffen in jedem Fall nur die deutschen Hinterlandverbindungen.

(3) Die Vertragspartner sind nicht verpflichtet, weitere als die in diesem Vertrag festzulegenden finanziellen Verpflichtungen zu tragen.

Stichwort D

Stichwort annehmen

Stichwort des gilt u. a. für
schätzliche Kostenschätzungen im
Zusammenhang mit dem Projekt.

Artikel 23
Ratifikation und Inkrafttreten

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich ausgetauscht.

(2) Der Vertrag tritt 30 Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(3) Der Vertrag wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

(4) Um sicher zu stellen, dass die Feste Fohmannbeitquerung so bald wie möglich zur Nutzung fertig gestellt werden kann nach Artikel 1, werden die Vertragsstaaten diesen Vertrag nach Maßgabe des jeweils geltenden innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten vorläufig anzuwenden.

Im Zusammenhang mit der vorläufigen Anwendung dieses Vertrags werden die Vertragsstaaten in Bezug auf getätigte Investitionen keine Forderungen gegeneinander geltend machen.

(5) Das Königreich Dänemark veranlaßt unverzüglich nach Inkrafttreten des Vertrags die Registrierung dieses Vertrags beim Sekretariat der Vereinten Nationen (VN) nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen. Die Bundesrepublik Deutschland wird unter Angabe der VN-Registrierungsmummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

Vedhæftede fil til e-mail af 4. juli 2008
fra det danske til det tyske transportministerium
- Uddrag art. 22.

(12)

Udkast af 4. juli 2008

**Traktat
mellem
Kongeriget Danmark
og
Forbundsrepublikken Tyskland
om en fast forbindelse over Femern Bælt**

1

Artikel 28

Traktatændringer samt øvrige forpligtelser

(1) Traktaten kan kun ændres, suppleres eller annulleres ved enighed mellem de kontraherende stater.

(2) Som det allerede er fastslået for landbrukssektoren i artikel 8, stk. 4, gælder generelt det princip, at de kontraherende stater gør alt, hvad der står i deres magt, for at gennemføre projektet i overensstemmelse med antagelserne. Skulle forudsætningerne for projektet eller for dele af projektet udvikle sig væsentligt anderledes end antaget og anderledes end, hvad der er handlet på tidspunktet for indgåelsen af traktaten, drøfter de kontraherende stater situationen igen. Dette gælder blandt andet for væsentlige omkostningsstigninger i forbindelse med projektet. De finansielle forpligtelser for Forbundsrepublikken Tyskland vedrører i alle tilfælde kun de tyske landbrug.

(3) De kontraherende stater er ikke forpligtede til at påtage sig finansielle forpligtelser ud over dem, der er fastlagt i nærværende traktat.

(4) Opførelsen og driften af den fæste forbindelse over Færøer Bælt samt øvrige forpligtelser i henhold til denne traktat gennemføres i overensstemmelse med de to kontraherende staters til enhver tid gældende folkeretlige og EU-retlige forpligtelser.

Stattens forord

Stattens del om

Stattens omkostning

Vedhæftede filer til e-mails af 9. juli
2008 mellem det danske og tyske
transportministerium - Uddrag art. 22

13

Artikel 22

Änderungen des Vertrags sowie übrige Verpflichtungen

(1) Der Vertrag kann nur im gegenseitigen Einvernehmen zwischen den Vertragsstaaten geändert, ergänzt oder aufgehoben werden.

(2) Wie aus Artikel 5 Absatz 4 hervorgeht, gilt der allgemeine Grundsatz, dass die Vertragsstaaten alles in ihrer Macht Stehende unternehmen, um das Projekt gemäß den Annahmen zu verwirklichen. Sollten die Voraussetzungen für das Projekt oder Teile des Projekts sich deutlich anders entwickeln als angenommen und andere, als es zum Zeitpunkt des Abschlusses des Vertrags bekannt ist, werden die Vertragsstaaten die Lage aufs Neue erörtern. Dies gilt unter anderem für wesentliche Kostensteigerungen im Zusammenhang mit dem Projekt. Die finanziellen Verpflichtungen der Bundesrepublik Deutschland betreffen in jedem Fall nur die deutschen Hinterlandverbindungen.

(3) Die Vertragsstaaten sind nicht verpflichtet, weitere als die in diesem Vertrag festgelegten finanziellen Verpflichtungen zu tragen.

(4) Errichtung und Betrieb der Festen Fernarbeitsgruppe sowie die übrigen Verpflichtungen nach diesem Vertrag werden in Übereinstimmung mit den jeweils geltenden völkerrechtlichen und europarechtlichen Verpflichtungen der beiden Vertragsstaaten umgesetzt.

Artikel 22

Traktatændringer samt øvrige forpligtelser

(1) Traktaten kan kun ændres, suppleres eller annulleres ved enighed mellem de kontraherende stater.

(2) Som det allerede er fastslået for lændningsregne i artikel 5, stk. 4, gælder generelt det princip, at de kontraherende stater gør alt, hvad der står i deres magt, for at gennemføre projektet i overensstemmelse med antagelserne. Skulle forudsætningerne for projektet eller for dele af projektet udvikle sig væsentligt anderledes end antaget og underlignes end, hvad der er kendt på tidspunktet for indgåelsen af traktaten, drøfter de kontraherende stater situationen igen. Dette gælder blandt andet for væsentlige omkostningsstigninger i forbindelse med projektet. De finansielle forpligtelser for Forbundsrepublikken Tyskland vedrører i alle tilfælde kun de tyske lændningsregne.

(3) De kontraherende stater er ikke forpligtede til at påtage sig finansielle forpligtelser ud over dem, der er fastlagt i nærværende traktat.

(4) Opførelsen og driften af den faste forbindelse over Femern Bælt samt øvrige forpligtelser i henhold til denne traktat gennemføres i overensstemmelse med de to kontraherende staters til enhver tid gældende folkeretlige og EU-retlige forpligtelser.

14

Fra: UMKC Translate [translate@um.dk]

Sendt: 28. juli 2008 10:03

Til: TRM Randi Lage Hansen

Cc: TRM Jakob Karisbøj; TRM Claus F. Bounkjær; Merete Voetmann; UMKC Translate

Emne: SV: (#247)Sammenligning af tysk og dansk version af det endelige udkast til traktat vedrørende Femernforbindelsen

Vedhæftede filer: TRM-Endeligt DC traktatudkast 040708 - DA.doc; TRM-Kommentarer til ændringer af det endelige traktatudkast.doc
Kære Randi Lage Hansen

Hermed fremsender jeg vores kommentarer til de to endelige versioner af traktatudkastet for Femernforbindelsen. Kommentarer og rettelser er indsat med track changes, så I kan se, hvor vi har foretaget ændringer. Vi vedhæfter ligeledes en fil med vores uddybende kommentarer til ændringerne.

Såfremt disse måtte give anledning til spørgsmål eller kommentarer, er I naturligvis velkomne til at kontakte os.

Med venlig hilsen

Lola H. Bentsen

LOLA HØJBLIND BENTSEN / LOLAH@UM.DK
FULDMÆGTIG / KOMPETENCECENTRET (UMKC)
DIREKTE +45 3392 1948 / MOBIL +45 2061 1885

UDENRIGSMINISTERIET
ASIATISK PLADS 2 / DK-1448 KØBENHAVN K
TLF. +45 3392 0000 / WWW.UMKC.DK

Fra: TRM Randi Lage Hansen [mailto:rlh@trm.dk]

Sendt: 11. juli 2008 12:07

Til: UMKC Translate

Cc: TRM Jakob Karisbøj; TRM Claus F. Bounkjær; TRM Lone Bach Møller

Emne: SV: (#247)Sammenligning af tysk og dansk version af det endelige udkast til traktat vedrørende Femernforbindelsen

Kære Merete

Tak for svaret.

Så snart I har oversættelsen klar, må I ud over til mig også gerne sende den til mine chefer Jakob Karisbøj (jkb@trm.dk) og Claus Bounkjær (cbb@trm.dk).

Venlig hilsen
Randi

Venlig hilsen

Randi Lage Hansen
Fuldmægtig

Transportministeriet
Ministry of Transport
Bro- og Havnkontoret
Frederiksholmskanal 27 F
DK-1220 København K

<http://trm.fed.csc.dk/trmkoncp/getdocument.asp?errTemplate=errorDescription.txt&s...> 07-01-2011

- AKT 94416 - BILAG 16 - [img-610150128-0001] -
- AKT 114408 - BILAG 8 - [img-307124643-0001] -
- AKT 114082 - BILAG 11 - [img-307100227-0001] -

Telefon +45 33 92 43 68
Telefax +45 33 38 14 33
rh@tm.dk
www.tm.dk

Fra: UMKC Translate [mailto:translate@um.dk]
Sendt: 11. juli 2008 11:07
Til: TRM Randi Lage Hansen; UMKC Translate
Emne: SV: (#247)Sammenligning af tysk og dansk version af det endelige udkast til traktat vedrørende Fæmeforbindingen

Kære Randi,
oversættelsen kan være klar senest fredag den 1. august,
mvh,
Merete Vestmann

Fra: TRM Randi Lage Hansen [mailto:rh@trm.dk]
Sendt: 10. juli 2008 15:54
Til: UMKC Translate
Emne: SV: (#247)Sammenligning af tysk og dansk version af det endelige udkast til traktat vedrørende Fæmeforbindingen

Smukt, tak for det.

Vh Randi

Venlig hilsen

Randi Lage Hansen
Faldtægting

Transportministeriet
Ministry of Transport
Bro- og Havneautoritet
Frederiksborgvej 27 F
DK-1220 København K

Telefon +45 33 92 43 68
Telefax +45 33 38 14 33
rh@tm.dk
www.tm.dk

Fra: UMKC Translate [mailto:translate@um.dk]
Sendt: 10. juli 2008 15:42
Til: TRM Randi Lage Hansen
Cc: UMKC Translate
Emne: (#247)Sammenligning af tysk og dansk version af det endelige udkast til traktat vedrørende Fæmeforbindingen

Kære Randi,

Jeg skal meget gerne vende tilbage med en tidshorizont til dig senest i morgen. Vi er ved at få undersøgt det.

Med venlig hilsen,
Merete Voetmann

MERETE VOETMANN / MENVOS@MIN.DK
CHEFKONSULENT, SPROG- OG KULTURGRUPPEN
KOMPETENCECENTRET
DIRKTE +45 3362 1964 / MOBIL +45 2526 3769

UDENRIGSMINISTERIET
ASTATEK PLADS 2 / DK-1448 KØBENHAVN K
Tlf. +45 3392 0000 / [WWW.UM.DK](http://www.um.dk)

Fra: TRM Randi Lage Hansen [mailto:rlh@trm.dk]

Sendt: 10. juli 2008 15:36

Til: Merete Voetmann

CC: UMKC Translate

Emne: Tidshorizont anskas for følgende oversættelseopgave: Sammenligning af tysk og dansk version af det endelige udkast til traktat vedrørende Fjernforbindelsen

Kære Merete

Jeg videregælder denne mail til dig, da jeg har fået oplyst, at du tager dig af oversættelseopgaver, indtil min sædvanlige kontaktperson Britt Kocou er tilbage.

Jeg vil bede jer vende tilbage til mig senest i løbet af imorgen med en tidshorizont for, hvornår I kan have opgaven løst.

På forhånd tak,

Vh Randi

Venlig hilsen

Randi Lage Hansen
Fuldmægtig

Transportministeriet
Ministry of Transport
Bro- og Havnekontoret
Frederiksborgs Kanal 27 F
DK-1250 København K

Telefon +45 33 98 49 68

Telefax +45 33 38 14 33

rlh@trm.dk

www.trm.dk

Fra: TRM Randi Lage Hansen

Sendt: 9. juli 2008 14:04

Til: 'UNIC Transfer'

Om: 'trfcs@un.dk'

Bemær: Oversættelseopgave: Sammenligning af tysk og dansk version af det endelige udkast til traktat vedrørende Femernforbindelsen

Til Kompetencecentret,

Vi har modtaget den tyske version af det endelige udkast til traktat vedrørende Femernforbindelsen.

Traktatudkastet er udfærdiget med originaltekst både på dansk og tysk, således at begge tekster har samme gyldighed. Begge sprogversioner er vedhæftet denne mail, og teksterne svarer som udgangspunkt til den tekst, som parterne er blevet enige om.

Vi vil nu bede jer sammenligne de to sprogversioner mhp. at sikre, at de to versioner indholdsmæssigt er ens. De steder, hvor I måtte finde indholdsmæssige uoverensstemmelser, vil jeg bede jer rette til i det danske traktatudkast (med synlige tracked-changes) og skrive jeres uddybende bemærkninger til, hvori forskellen mellem de to versioner består.

Da der er tale om endelige traktatudkast, der som udgangspunkt skal underskrives af den danske og den tyske transportminister, skal jeg bede jer om at være ekstra omhyggelige med opgaven.

Jeg vil bede jer vende tilbage til mig inden egens udgang med en tidsfrist for, hvornår I kan have opgaven løst. Jeg kan bemærke, at det tyske Udenrigsministerium også vil foretage en sproglig gennemgang af traktatudkastene og har oplyst, at de kan vende tilbage inden for en måned.

Har I spørgsmål eller kommentarer, er I velkomne til at kontakte mig.

<<Endeligt DC traktatudkast 040708 - DA.doc>> <<00708 BMVBS - Endeligt tysk traktatudkast - DE.doc>>

Venlig hilsen

Randi Lage Hansen
Fuldmægtig

Transportministeriet
Ministry of Transport
Bro- og Havnkontoret
Frederiksholms Kanal 27 F
DK-1220 København K

Telefon +45 33 92 43 68
Telefax +45 33 36 14 33
rlh@trm.dk
www.trm.dk

Udkast af 4. juli 2008

**Traktat
mellem
Kongeriget Danmark
og
Forbundsrepublikken Tyskland
om en fast forbindelse over Femern Bælt**

Artikel 22

Traktatvedtægter samt øvrige forpligtelser

(1) Traktaten kan kun ændres, suppleres eller annulleres ved enighed mellem de kontraherende stater.

(2) Som det fremgår af artikel 5, stk. 4, gælder generelt det princip, at de kontraherende stater gør alt, hvad der står i deres magt, for at gennemføre projektet i overensstemmelse med antagelserne. Skulle forudsætningerne for projektet eller for dele af projektet udvikle sig markant anderledes end antaget og anderledes end, hvad der er handt på tidspunktet for indgåelsen af traktaten, drøfter de kontraherende stater situationen igennem. Dette gælder blandt andet for væsentlige omkostningsøgninger i forbindelse med projektet. De finansielle forpligtelser for Forbundsrepublikken Tyskland vedrører i alle tilfælde kun de tyske lande.

(3) De kontraherende stater er ikke forpligtet til at påtage sig finansielle forpligtelser ud over dem, der er fastlagt i nærværende traktat.

(4) Opløsningen og driften af den faste forbindelse over Femern Bælt samt øvrige forpligtelser i henhold til denne traktat gennemføres i overensstemmelse med de to kontraherende staters til enhver tid gældende folkeretlige og EU-retlige forpligtelser.

Statens sikkerhedsrådgiver for
landsværnets ledelse

Statens værnsligt

Statens de

Kommentarer til ændringer af det endelige traktatudkast:

De fleste ændringer kræver ingen kommentarer. Der kan være tale om bestemt/ubestemt form, kommativering, linjeskift, omformulering (samme indhold) o.l.

[Redacted text block containing multiple lines of blacked-out content]

[REDACTED]

Artikel 22:

I den tyske tekst står der "som det fremgår af".

[REDACTED] des".

[REDACTED]

Vedhæftede filer til e-mails af 5. august 2008
mellem det danske og tyske transportministerium
- Uddrag art. 22

15

Kommentar (DK) over den
to de Zifferung artikel werden
Paragrafen Signat
Paragrafen Signat

Vertrag

zwischen

der Bundesrepublik Deutschland

und

dem Königreich Dänemark

über

die Feste Fehmarnbeltquerung

Artikel 22

Änderungen des Vertrags sowie übrige Verpflichtungen

(1) Der Vertrag kann nur im gegenseitigen Einvernehmen zwischen den Vertragsstaaten geändert, ergänzt oder aufgehoben werden.

(2) Wie aus Artikel 5 Absatz 4 hervorgeht, gilt der allgemeine Grundsatz, dass die Vertragsstaaten alles in ihrer Macht Stehende unternehmen, um das Projekt gemäß den Annahmen zu verwirklichen. Sollten die Voraussetzungen für das Projekt oder Teile des Projekts sich deutlich anders entwickeln als angenommen und anders, als es zum Zeitpunkt des Abschlusses des

Vertrags bekannt ist, werden die Vertragsstaaten die Lage aufs Neue erörtern. Dies gilt unter anderem für wesentliche Kostensteigerungen im Zusammenhang mit dem Projekt. Die finanziellen Verpflichtungen der Bundesrepublik Deutschland betreffen in jedem Fall nur die deutschen Hinterlandverbindungen.

(3) Die Vertragsstaaten sind nicht verpflichtet, weitere als die in diesem Vertrag festgelegten finanziellen Verpflichtungen zu tragen.

(4) Errichtung und Betrieb der Festen Fehzarbeitquerung sowie die übrigen Verpflichtungen nach diesem Vertrag werden in Übereinstimmung mit den jeweils geltenden völkerrechtlichen und europarechtlichen Verpflichtungen der beiden Vertragsstaaten umgesetzt.

Udkast af 4. juli 2008

**Traktat
mellem
Kongeriget Danmark
og
Forbundsrepublikken Tyskland
om en fast forbindelse over Femern Bælt**

Artikel 28

Traktatændringer samt øvrige forpligtelser

(1) Traktaten kan kun ændres, suppleres eller annulleres ved enighed mellem de kontraherende stater.

(2) Som det allerede er fastslået for landningerne i artikel 5, stk. 4, gælder generelt det princip, at de kontraherende stater gør alt, hvad der står i deres magt for at gennemføre projektet i overensstemmelse med antagelserne. Skulle forudsætningerne for projektet eller for dele af projektet udvikle sig væsentligt anderledes end antaget og anderledes end, hvad der er kendt på tidspunktet for indgåelsen af traktaten, drøfter de kontraherende stater situationen igen. Dette gælder blandt andet for væsentlige omkostningstigninger i forbindelse med projektet. De finansielle forpligtelser for Forbundsrepublikken Tyskland vedrører i alle tilfælde kun de tyske landning.

(3) De kontraherende stater er ikke forpligtede til at påtage sig finansielle forpligtelser ud over dem, der er fastlagt i nærværende traktat.

(4) Opførelsen og driften af den fæste forbindelse over Fehmarn Bælt samt øvrige forpligtelser i henhold til denne traktat gennemføres i overensstemmelse med de to kontraherende staters til enhver tid gældende folkeretlige og EU-retlige forpligtelser.

Statens

[REDACTED]

Fra: Karsten Hagel-Sørensen [mailto:hs@kammeradv.dk]
Sendt: 12. august 2008 11:59
Til: TRM Randi Lage Hansen
Emne: SV: Ændring i Fernertraktatens art. 22(2) om genforhandling - dine bemærkninger ønskes idag

Kære Randi
Jeg kan se af min mailkorrespondance med Jakob den 3. juli, at kvalifikationen i art 5, stk 4 til at angå landanlæggene var indsat på tysk foranledning. Nu synes det at fremgå, at man fra tysk side gerne vil have henvisningen i art 22 til art 5, stk 4 gjort neutral. Det kan jeg ikke se, at vi kan have noget imod.

[REDACTED]

Med venlig hilsen

Karsten

Fra: TRM Randi Lage Hansen [mailto:rlh@trm.dk]
Sendt: 12. august 2008 08:38

Til: Karsten Hagel-Sørensen

Emne: Ændring i Fernertraktatens art. 22(2) om genforhandling - dine bemærkninger ønskes idag

Kære Karsten

Vi har nu modtaget resultatet af det danske og det tyske Udenrigsministeriums sproglige og juridiske gennemgang af det danske og det tyske traktatudkast.

Det viser sig, at den tyske ordlyd af artikel 22, stk. 2, om genforhandling af projektet ikke svarer helt overens med den danske ordlyd af bestemmelsen.

Vi vil om muligt gerne hurtigst muligt imødekomme tysk side ved at acceptere deres ordlyd. Vi skal derfor bede om din vurdering af ændringen i den danske tekst, her fremhævet med fed.

Oversættelse af den tyske ordlyd, som du bedes vurdere:

"(2) Som det fremgår af artikel 5, stk. 4, gælder generelt det princip, at de kontraherende stater gør alt, hvad der står i deres magt, for at gennemføre projektet i overensstemmelse med antagelserne. (...)."

Til sammenligning - nuværende ordlyd i dansk traktatversion:

"(2) Som det allerede er fastslået for landanlæggene i artikel 5, stk. 4, gælder generelt det princip, at de kontraherende stater gør alt, hvad der står i deres magt, for at gennemføre projektet i overensstemmelse med antagelserne. (...)."

For fuldstændighedens skyld har jeg vedhæftet det samlede danske traktatudkast, som det ser ud i øjeblikket. Nederst i mailen kan du endvidere se den tyske af ovenstående sætning.

Jeg kan bemærke, at du allerede har foretaget en delvis vurdering af sagen i din mail til os af 3. juli 2008. Som det var tilfældet dengang, har vi svært ved at se nogen afgørende indholdsmæssig forskel mellem det tyske ændringsforslag og vores tidligere forslag. Jeg vil derfor også være tilbøjelig til at acceptere den tyske ændring.

Jeg vil om muligt gerne have din vurdering af ovenstående ændring i art. 22, stk. 2, første sætning, (fremhævet med fed) i løbet af i dag.

På forhånd tak,
Randi

<<TRM endelig traktatudkast med DE's UM ændringer 080808 - DA.doc>>

Til sammenligning - nuværende ordlyd i tysk traktatversion:

"(2) Wie aus Artikel 5 Absatz 4 hervorgeht, gilt der allgemeine Grundsatz, dass die Vertragsstaaten alles in ihrer Macht Stehende unternehmen, um das Projekt gemäß den Annahmen zu verwirklichen. (...)."

Venlig hilsen

Randi Lage Hansen
Fuldmægtig

Transportministeriet
Ministry of Transport
Bro- og Havnekontoret
Frederiksholms Kanal 27 F
DK-1220 København K

Telefon +45 33 92 43 68
Telefax +45 33 38 14 33
rih@trm.dk
www.trm.dk

Udkast af 8. august 2008

Slettet: 4

Slettet: juli

**Traktat
mellem
Kongeriget Danmark
og
Forbundsrepublikken Tyskland
om en fast forbindelse over Femern Bælt**

Artikel 22

Traktatændringer samt øvrige forpligtelser

(1) Traktaten kan kun ændres, suppleres eller annulleres ved enighed mellem de kontraherende stater.

(2) Som det fremgår af artikel 5, stk. 4, gælder generelt det princip, at de kontraherende stater gør alt, hvad der står i deres magt, for at gennemføre projektet i overensstemmelse med antagelserne.

Skulle forudsætningerne for projektet eller for dele af projektet udvikle sig markant anderledes end antaget og anderledes end, hvad der er kendt på tidspunktet for indgåelsen af traktaten, drøfter de kontraherende stater situationen igen. Dette gælder blandt andet for væsentlige omkostningsstigninger i forbindelse med projektet. De finansielle forpligtelser for Forbundsrepublikken Tyskland vedrører i alle tilfælde kun de tyske landanlæg.

Slettet: allerede er fastslået for landanlæggene i

Slettet: ,

Slettet: væsentligt

(3) De kontraherende stater er ikke forpligtet til at påtage sig finansielle forpligtelser ud over dem, der er fastlagt i nærværende traktat.

Slettet: de

(4) Opførelsen og driften af den faste forbindelse over Femern Bælt samt øvrige forpligtelser i henhold til denne traktat gennemføres i overensstemmelse med de to kontraherende staters til enhver tid gældende folkeretlige og EU-retlige forpligtelser.

vedhæftede filer til e-mail af 15. august
2008 fra det tyske til det danske
transportministerium - uddrag art. 22

17

Traktat
mellem
Kongeriget Danmark
og
Forbundsrepublikken Tyskland
om en fast forbindelse over Femern Bælt

Artikel 22

Traktatændringer samt øvrige forpligtelser

(1) Traktaten kan kun ændres, suppleres eller annulleres ved enighed mellem de kontraherende stater.

(2) Som det fremgår af artikel 5, stk. 4, gælder generelt det princip, at de kontraherende stater gør alt, hvad der står i deres magt for at gennemføre projektet i overensstemmelse med antagelserne. Skulle forudsætningerne for projektet eller for dele af projektet udvikle sig markant anderledes end antaget og anderledes end, hvad der er kendt på tidspunktet for indgåelsen af traktaten, drøfter de kontraherende stater situationen igen. Dette gælder blandt andet for væsentlige omkostningstigninger i forbindelse med projektet. De finansielle forpligtelser for Forbundsrepublikken Tyskland vedrører i alle tilfælde kun de tyske lande.

(3) De kontraherende stater er ikke forpligtet til at påtage sig finansielle forpligtelser ud over dem, der er fastlagt i nærværende traktat.

(4) Opførelsen og driften af den fæste forbindelse over Femern Bælt samt øvrige forpligtelser i henhold til denne traktat gennemføres i overensstemmelse med de to kontraherende staters til enhver tid gældende folkeretlige og fællesskabsretlige forpligtelser.

Statens Tidende af 4. juli
1900
1

**Traktat
mellem
Kongeriget Danmark
og
Forbundsrepublikken Tyskland
om en fast forbindelse over Femern Bælt**

Artikel 22

Traktatens indtægter samt øvrige forpligtelser

(1) Traktaten kan kun ændres, suppleres eller annulleres ved enighed mellem de kontraherende stater.

(2) Som det fremgår af artikel 5, stk. 4, gælder generelt det princip, at de kontraherende stater gør alt, hvad der står i deres magt, for at gennemføre projektet i overensstemmelse med antagelserne. Sådanne forudsætningerne for projektet eller for dele af projektet udvælges og markant ændres end antaget og ændres end, hvad der er handlet på tidspunktet for indgåelsen af traktaten, ændrer de kontraherende stater situationen igen. Dette gælder blandt andet for væsentlige omkostningsstigninger i forbindelse med projektet. De finansielle forpligtelser for Forbundsrepublikken Tyskland vedrører i alle tilfælde kun de tyske lande.

(3) De kontraherende stater er lige forpligtede til at påtage sig finansielle forpligtelser ud over dem, der er fastlagt i nærværende traktat.

(4) Opførelsen og driften af den faste forbindelse over Femern Bælt samt øvrige forpligtelser i henhold til denne traktat gennemføres i overensstemmelse med de to kontraherende stater til enhver tid gældende folkeretlige og fællesskabsretlige forpligtelser.

Statens arkiv er forbeholdt for
dokumentation

Statens
Statens arkiv

Statens arkiv

Statens arkiv

Vedhæftede fil til e-mail af 19 august 2008
fra det tyske til det danske transportministerium
- Uddrag art. 22

18

Stammort (18) moet dem
in der Mitteilung enthalten werden
Personenort: Städt
Personenort: Städt

Vertrag
zwischen
der Bundesrepublik Deutschland
und
dem Königreich Dänemark
über
eine Feste Fernverkehrsverbindung

Artikel 22

Änderungen des Vertrags sowie übrige Verpflichtungen

(1) Der Vertrag kann nur im gegenseitigen Einverständnis zwischen den Vertragsstaaten geändert, ergänzt oder aufgehoben werden.

(2) Wie aus Artikel 5 Absatz 4 hervorgeht, gilt der allgemeine Grundsatz, dass die Vertragsstaaten alles in ihrer Macht Stehende unternehmen, um das Projekt gemäß den Annahmen zu verwirklichen. Sollten die Voraussetzungen für das Projekt oder Teile des Projekts sich deutlich anders entwickeln als angenommen und anders, als es zum Zeitpunkt des Abschlusses des

Vertrags bekannt ist, werden die Vertragsstaaten die Lage aufs Neue erörtern. Dies gilt unter anderem für wesentliche Kostensteigerungen im Zusammenhang mit dem Projekt. Die finanziellen Verpflichtungen der Bundesrepublik Deutschland betreffen in jedem Fall nur die deutschen Hinterlandverbindungen.

(3) Die Vertragsstaaten sind nicht verpflichtet, weitere als die in diesem Vertrag festgelegten finanziellen Verpflichtungen zu tragen.

(4) Errichtung und Betrieb der Festen Fernarbeitsverbindung sowie die übrigen Verpflichtungen nach diesem Vertrag werden in Übereinstimmung mit den jeweils geltenden völkerrechtlichen und gesamtstaatlich-rechtlichen Verpflichtungen der beiden Vertragsstaaten umgesetzt.

Stetlich ausgefüllt

Artikel 22

Änderungen des Vertrags sowie übrige Verpflichtungen

(1) Der Vertrag kann nur im gegenseitigen Einvernehmen zwischen den Vertragsstaaten geändert, ergänzt oder aufgehoben werden.

(2) Wie aus Artikel 5 Absatz 4 hervorgeht, gilt der allgemeine Grundsatz, dass die Vertragsstaaten alles in ihrer Macht Stehende unternehmen, um das Projekt gemäß den Annahmen zu verwirklichen. Sollten die Voraussetzungen für das Projekt oder Teile des Projekts sich deutlich anders entwickeln als angenommen und anders, als es zum Zeitpunkt des Abschlusses des

Vertrags bekannt ist, werden die Vertragsstaaten die Lage aufs Neue erörtern. Dies gilt unter anderem für wesentliche Kostensteigerungen im Zusammenhang mit dem Projekt. Die finanziellen Verpflichtungen der Bundesrepublik Deutschland betreffen in jedem Fall nur die deutschen Hinterlandbindungen.

(3) Die Vertragsstaaten sind nicht verpflichtet, weitere als die in diesem Vertrag festgelegten finanziellen Verpflichtungen zu tragen.

(4) Errichtung und Betrieb der Festen Fehmarnbeltquerung sowie die übrigen Verpflichtungen nach diesem Vertrag werden in Übereinstimmung mit den jeweils geltenden völkerrechtlichen und gemeinschaftsrechtlichen Verpflichtungen der beiden Vertragsstaaten umgesetzt.

vedhæftede til erstat af 21. august 2008
fra det danske til det tyske transportministerium
- Uddrag art. 22

19

Traktat
mellem
Kongeriget Danmark
og
Forbundsrepublikken Tyskland
om en fast forbindelse over Femern Bælt

Artikel 22

Traktatændringer samt øvrige forpligtelser

(1) Traktaten kan kun ændres, suppleres eller annulleres ved enighed mellem de kontraherende stater.

(2) Som det fremgår af artikel 5, stk. 4, gælder generelt det princip, at de kontraherende stater gør alt, hvad der står i deres magt for at gennemføre projektet i overensstemmelse med udtalelserne. Skulle forudsætningerne for projektet eller for dele af projektet udvikle sig markant anderledes end antaget og anderledes end, hvad der er kendt på tidspunktet for indgåelsen af traktaten, drøfter de kontraherende stater situationen igen. Dette gælder blandt andet for væsentlige omkostningstigninger i forbindelse med projektet. De finansielle forpligtelser for Forbundsrepublikken Tyskland vedrører i alle tilfælde kun de tyske lande.

(3) De kontraherende stater er ikke forpligtet til at påtage sig finansielle forpligtelser ud over dem, der er fastlagt i nærværende traktat.

(4) Opførelsen og driften af den fæste forbindelse over Femern Bælt samt øvrige forpligtelser i henhold til denne traktat gennemføres i overensstemmelse med de to kontraherende staters til enhver tid gældende folkeretlige og fællesskaberetlige forpligtelser.

Statens Ulfest af 4. juli
1900

**Traktat
mellem
Kongeriget Danmark
og
Førbundsrepublikken Tyskland
om en fast forbindelse over Femern Bølt**

Artikel 22

Traktatændringer samt øvrige forpligtelser

(1) Traktaten kan kun ændres, suppleres eller annulleres ved enighed mellem de kontraherende stater.

(2) Som det fremgår af artikel 5, stk. 4, gælder generelt det princip, at de kontraherende stater gør alt, hvad der står i deres magt, for at gennemføre projektet i overensstemmelse med antagelserne. Skulle forudsætningerne for projektet eller for dele af projektet udvikle sig markant anderledes end antaget og ændretes end, hvad der er kendt på tidspunktet for indgåelsen af traktaten, drøfter de kontraherende stater situationen igen. Dette gælder blandt andet for væsentlige omkostningstigninger i forbindelse med projektet. De finansielle forpligtelser for Forbundsrepublikken Tyskland vedrører i alle tilfælde kun de tyske lande.

(3) De kontraherende stater er ikke forpligtet til at påtage sig finansielle forpligtelser ud over dem, der er fastlagt i nærværende traktat.

(4) Opførelsen og driften af den faste forbindelse over Femern Bælt samt øvrige forpligtelser i henhold til denne traktat gennemføres i overensstemmelse med de to kontraherende staters til enhver tid gældende folkeretlige og finansielle forpligtelser.

Statens allerede er færdig for
indgåelsen i

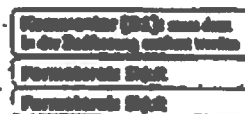
Statens
Statens væsentlige

Statens de

Statens 12-

Vedhøftede filer til e-mail af 21. august 2008
fra det tyske til det danske transportministerium

20



Vertrag

zwischen

der Bundesrepublik Deutschland

und

dem Königreich Dänemark

über

eine Feste Fehmarnbeltquerung

Artikel 22

Änderungen des Vertrags sowie übrige Verpflichtungen

(1) Der Vertrag kann nur im gegenseitigen Einvernehmen zwischen den Vertragspartnern geändert, ergänzt oder aufgehoben werden.

(2) Wie aus Artikel 5 Absatz 4 hervorgeht, gilt der allgemeine Grundsatz, dass die Vertragspartnern alles in ihrer Macht Stehende unternehmen, um das Projekt gemäß den Annahmen zu verwirklichen. Sollten die Voraussetzungen für das Projekt oder Teile des Projekts sich deutlich anders entwickeln als angenommen und anders, als es zum Zeitpunkt des Abschlusses des

Vertrags bekannt ist, werden die Vertragsstaaten die Lage aufs Neue erörtern. Dies gilt unter anderem für wesentliche Kostensteigerungen im Zusammenhang mit dem Projekt. Die finanziellen Verpflichtungen der Bundesrepublik Deutschland betreffen in jedem Fall nur die deutschen Hinterlandverbindungen.

(3) Die Vertragsstaaten sind nicht verpflichtet, weitere als die in diesem Vertrag festgelegten finanziellen Verpflichtungen zu tragen.

(4) Errichtung und Betrieb der Festen Fernwartung sowie die übrigen Verpflichtungen nach diesem Vertrag werden in Übereinstimmung mit den jeweils geltenden völkerrechtlichen und gemeinschaftsrechtlichen Verpflichtungen der beiden Vertragsstaaten umgesetzt.

Stillebeleg

Vertrag
zwischen
der Bundesrepublik Deutschland
und
dem Königreich Dänemark
über
eine Feste Fehmarnbeltquerung

Artikel 22

Änderungen des Vertrags sowie übrige Verpflichtungen

(1) Der Vertrag kann nur im gegenseitigen Einvernehmen zwischen den Vertragsstaaten geändert, ergänzt oder aufgehoben werden.

(2) Wie aus Artikel 5 Absatz 4 hervorgeht, gilt der allgemeine Grundsatz, dass die Vertragsstaaten alles in ihrer Macht Stehende unternehmen, um das Projekt gemäß den Annahmen zu verwirklichen. Sollten die Voraussetzungen für das Projekt oder Teile des Projekts sich deutlich anders entwickeln als angenommen und anders, als es zum Zeitpunkt des Abschusses des

Vertrags bekannt ist, werden die Vertragsstaaten die Lage aufs Neue erörtern. Dies gilt unter anderem für wesentliche Kostensteigerungen im Zusammenhang mit dem Projekt. Die finanziellen Verpflichtungen der Bundesrepublik Deutschland betreffen in jedem Fall nur die deutschen Hinterlandbindungen.

(3) Die Vertragsstaaten sind nicht verpflichtet, weitere als die in diesem Vertrag festgelegten finanziellen Verpflichtungen zu tragen.

(4) Errichtung und Betrieb der Festen Fehmarnbeltquerung sowie die übrigen Verpflichtungen nach diesem Vertrag werden in Übereinstimmung mit den jeweils geltenden völkerrechtlichen und gemeinschaftsrechtlichen Verpflichtungen der beiden Vertragsstaaten umgesetzt.

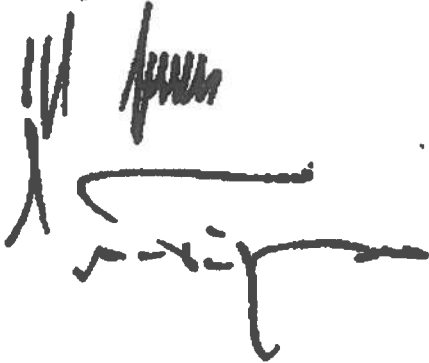
Vertrag
zwischen
der Bundesrepublik Deutschland
und
dem Königreich Dänemark
über
eine Feste Fehmarnbeltquerung

Artikel 22
Änderungen des Vertrags sowie übrige Verpflichtungen

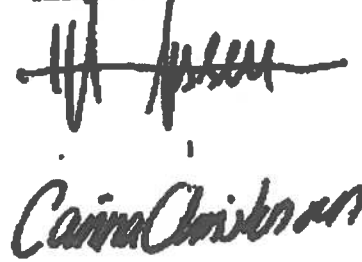
- (1) Der Vertrag kann nur im gegenseitigen Einvernehmen zwischen den Vertragsstaaten geändert, ergänzt oder aufgehoben werden.
- (2) Wie aus Artikel 5 Absatz 4 hervorgeht, gilt der allgemeine Grundsatz, dass die Vertragsstaaten alles in ihrer Macht Stehende unternehmen, um das Projekt gemäß den Annahmen zu verwirklichen. Sollten die Voraussetzungen für das Projekt oder Teile des Projekts sich deutlich anders entwickeln als angenommen und anders, als es zum Zeitpunkt des Abschlusses des Vertrags behauptet ist, werden die Vertragsstaaten die Lage aufs Neue erörtern. Dies gilt unter anderem für wesentliche Kostensteigerungen im Zusammenhang mit dem Projekt. Die finanziellen Verpflichtungen der Bundesrepublik Deutschland betreffen in jedem Fall nur die deutschen Hinterlandbindungen.
- (3) Die Vertragsstaaten sind nicht verpflichtet, weitere als die in diesem Vertrag festgelegten finanziellen Verpflichtungen zu tragen.
- (4) Errichtung und Betrieb der Festen Fehmarnbeltquerung sowie die übrigen Verpflichtungen nach diesem Vertrag werden in Übereinstimmung mit den jeweils geltenden völkerrechtlichen und gemeinschaftsrechtlichen Verpflichtungen der beiden Vertragsstaaten umgesetzt.

Geschehen zu Kopenhagen am 3/9 2008 in zwei Urschriften, jede in deutscher und dänischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die
Bundesrepublik Deutschland

A handwritten signature in black ink, consisting of several vertical strokes on the left and a long horizontal stroke with a downward curve on the right.

Für das
Königreich Dänemark

A handwritten signature in black ink, featuring a stylized 'H' shape followed by a horizontal line and a long, sweeping curve below it. Below the signature, the name 'Carina Christensen' is written in a cursive script.

**Traktat
mellem
Kongeriget Danmark
og
Føderbundsrepublikken Tyskland
om en fast forbindelse over Fennern Bælt**

Artikel 22

Traktatvedtægter samt øvrige forpligtelser

- (1) Traktaten kan kun ændres, suppleres eller annulleres ved enighed mellem de kontraherende stater.
- (2) Som det fremgår af artikel 9, stk. 4, gælder generelt det princip, at de kontraherende stater gør alt, hvad der står i deres magt for at gennemføre projektet i overensstemmelse med antagelserne. Sådanne forudsætninger for projektet eller for dele af projektet bør ikke sig markant ændret end antaget og ændret end, hvad der er handt på tidspunktet for indgåelsen af traktaten, dog for de kontraherende stater situationen igen. Dette gælder blandt andet for væsentlige omstændighedsændringer i forbindelse med projektet. De finansielle forpligtelser for Forbundsrepublikken Tyskland vedrører i alle tilfælde kun de tyske lande.
- (3) De kontraherende stater er ikke forpligtet til at påtage sig finansielle forpligtelser ud over dem, der er fastlagt i nærværende traktat.
- (4) Opførelsen og driften af den færdige forbindelse over Femern Bælt samt øvrige forpligtelser i henhold til denne traktat gennemføres i overensstemmelse med de to kontraherende staters til enhver tid gældende folkeretlige og internationalretlige forpligtelser.

Udfærdiget i København den 3/9 2008 i to originaler
på dansk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

For

Kongeriget Danmark

Carina Christensen

For

Føderådetsrepublikken Tyskland

Ulf Jørgensen
Karsten Jørgensen